

上海外国语大学

2005 年硕士研究生全国统考入学考试

俄汉互译试卷

(满分 150 分, 考试时间 180 分钟, 共 3 页)

1. Переведите следующие тексты с русского языка на китайский. (75 分)

Текст 1.

Часто я спрашиваю себя, когда думаю о занятии литературой: когда же это началось? И как это вообще начинается? Что впервые заставляет человека взять в руки перо, чтобы не выпускать его до конца жизни?

Труднее всего вспомнить, когда это началось. Очевидно, писательство возникает в человеке, как душевное состояние, гораздо раньше, чем он начинает испускать строки бумаги. Возникает еще в юности, а может быть, и в детстве.

В детстве и юности мир существует для нас в ином качестве, чем в зрелые годы. В детстве горячее солнце, гуще трава, обильнее дожди, темнее небо и смертельно интересен каждый человек.

Для детей каждый взрослый кажется существом немного таинственным – будь это плотник с набором фуганов (刨子), пахнущих стружкой, или ученый, знающий, почему трава окрашена в зеленый цвет.

Поэтическое восприятие жизни, всего окружающего нас – величайший дар, доставшийся нам от детства.

Если человек не растеряет этот дар на протяжении долгих трезвых лет, то он поэт или писатель. В конце концов, разница между ними невелика.

Ощущение жизни как непрерывной новизны – вот та плодородная почва, на которой расцветает и созревает искусство.

Текст 2.

Многие русские слова сами по себе излучают поэзию, подобно тому, как драгоценные камни излучают таинственный блеск.

Я понимаю, конечно, что ничего таинственного в их блеске нет и что любой физик легко объяснит это явление законами оптики.

Но все же блеск камней вызывает ощущение таинственности. Трудно примириться с мыслью, что внутри камня, откуда льются сияющие лучи, нет собственного источника света.

Это относится ко многим камням, даже к такому скромному, как аквамарин. Цвет его нельзя точно определить. Для него еще не нашли подходящего слова.

Аквамарин считается по своему имени камнем, передающим цвет морской волны. Это не совсем так. В прозрачной его глубине есть оттенки мягкого зеленоватого цвета и бледной синевы. Но все своеобразие аквамарина заключается в том, что он ярко освещен изнутри совершенно серебряным огнем.

Кажется, что если взглянуть в аквамарин, то увидишь тихое море с водой цвета звезд.

Очевидно, эти цветовые и световые особенности аквамарина и других драгоценных камней и вызывают у нас чувство таинственности. Их красота нам все же кажется необъяснимой.

Сравнительно легко объяснить происхождение «поэтического излучения» многих наших слов. Очевидно, слово кажется нам поэтическим в том случае, когда оно передает понятие, наполненное для нас поэтическим содержанием.

2. Переведите следующие тексты с китайского языка на русский. (75 分)

1. 中国的研究生教育

中国的研究生教育分博士和硕士两个层次。

攻读硕士学位的年限一般为 2—3 年。要求硕士生热爱祖国、品德良好、积极为社会主义建设服务，具有坚实的基础理论知识和系统的专业知识，掌握一门外国语，表现出独立从事科学研究工作的能力。硕士研究生必须通过规定的课程考试，同时完成硕士学位论文并通过论文答辩。

2. 游胡同

北京的胡同有几千条。它们围绕在紫禁城的周围，不仅构成了北京城的交通网络，而且是北京城市生活的依托。随着城市的现代化，传统的小胡同、四合院已被越来越多的高楼大厦所替代，但胡同至今仍是一半北京人居住的地方，是北京人传统的生活方式的活画廊。

乘人力三轮车游胡同是一项新的旅游项目。游客们可以走进四合院与老百姓交谈，到有“红楼大观园”之称的恭王府品尝京味小吃。整个游览活动充满

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效

了北京味儿。漫步在两侧都是青色砖墙的胡同中，外国客人对那些色彩斑驳的雕梁画栋频频按动快门。

几乎所有参加胡同游的外国客人都表示了一个共同的愿望——北京的胡同是珍贵的，应该完整地保存好。